

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La explicitación en traducción: análisis contrastivo de
The Book Thief en inglés, español y chino**

Autor/a: Eva Yang Liu

Tutor/a: María Calzada Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: octubre de 2020



Resumen/ Resum:

El presente Trabajo de Final de Grado en Traducción e Interpretación consiste en realizar un análisis contrastivo de *The Book Thief*. El objetivo es identificar los diversos *shifts* que se producen en las dos versiones de traducción (al español y chino) con vistas a comprobar la validez de la hipótesis de explicitación, según el marco de estudio de Othman (2019). Para empezar, se introduce brevemente sobre el motivo de la elección de este tipo de trabajo. Después en el apartado de contextualización, no solo se presentan los libros objetos de estudio, sino que se resume el grueso del enfoque de Othman (2019:66-107), quien ofrece, entre otras cosas, un modelo para detectar y cuantificar cambios de contenido vinculadas a la explicitación del producto traductor. El trabajo continúa con la explicitación de la metodología empleada durante el proceso del examen contrastivo. Por último, se revela los resultados de las dos traducciones, así como la valoración de la validez de la hipótesis de explicitación.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción literaria

Análisis contrastivo

The Book Thief

Explicitación

Inglés, español, chino

Índice

1. Justificación y motivación	4
2. Contextualización	4
2.1. Teoría	4
2.2. Autor, libros y traducciones	9
3. Metodología.....	10
3.1. Hipótesis	10
3.2. Objetivos	10
3.3. Fases de trabajo.....	11
4. Análisis	12
4.1. Análisis cuantitativo	12
4.2. Análisis cualitativo	15
4.2.1. Casos ilustrativos de la traducción del EN al ES.....	15
4.2.2. Casos ilustrativos de la traducción del EN al CHN.....	18
5. Conclusión.....	21
6. Bibliografía.....	22

1. Justificación y motivación

El presente trabajo pertenece a la asignatura TI0983 Trabajo de Final de Grado (TFG) y en él se realiza un análisis contrastivo de la obra literaria *The Book Thief* (escrita en inglés, EN) y sus traducciones al español (ES) y al chino (CHN). He optado por este libro como mi objeto de estudio porque me gustó mucho cuando lo leí por primera vez e incluso he visto la película estrenada en 2013. Considero que *The Book Thief* es una obra reseñable de la literatura inglesa contemporánea en inglés tiene versiones lingüísticas por todo el mundo. Con la suerte de poder acceder a las tres versiones, en definitiva, he escogido el libro como el objeto de análisis.

El motivo por el que he decidido realizar el análisis contrastivo que aquí se presenta (y que tiene como objeto central el tema de la explicitación) se remonta a mi curiosidad por las diferencias entre el inglés, el español y el chino. Deseo defender la originalidad de incluir el chino, mi idioma materno, entre las lenguas de contraste, ya que este rara vez figura en los TFG de la Universitat Jaume I. Dada la gran diferencia de cultura y lengua entre occidente y oriente, comienzo el trabajo con muchas expectativas. En el Grado en Traducción e Interpretación, he visto diferentes estrategias de traducción al español y me resulta especialmente motivador detectar y descubrir los distintos modos de traducción al chino.

2. Contextualización

2.1. Teoría

En el ámbito de la traductología abundan los estudios contrastivos en los que se buscan las diferencias entre original y traducción. Estos estudios giran en torno al concepto de *shift* o deslizamiento de significados, al que Catford (2000: 141) ya se refiere de este modo: “By shifts we mean departures from formal correspondence in the process from going from the SL (source language) to the TL (target language)”.

La existencia de los *shifts* es una de las constantes más indiscutibles del proceso de traducir y sobre ella, en realidad, se apoya otra de las nociones más determinantes de los últimos tiempos: los universales de traducción. Es mediante el proceso de búsqueda de *shifts* como se confirman o refutan los universales.

Según Xiao (2010), el universal de traducción es la hipótesis que se relaciona con los aspectos inherentes de la lengua traducida o el efecto de *translationese*. Para Baker (1993),

por ejemplo, todas las traducciones tienen un halo lingüístico, distinto de la lengua original, que les resta naturalidad y que se debe al proceso de la traducción. En otras palabras, la lengua traducida sería una variante especial y especializada de la lengua general, pero poco representativa (McEnery y Xiao 2007).

A pesar de que algunos estudiosos tienen una actitud escéptica contra los universales de traducción (ej.: Malmkjær 2007), otros muchos teóricos respaldan la idea en el marco del estudio de las normas descriptivas (ej.: Toury 2004) y consideran los universales como una posibilidad de generalización de alto nivel (ej.: Chesterman 2004). Entre los traductólogos a favor de los universales, parece oportuno destacar, por su especial claridad y valor organizativo, el trabajo de Chesterman (2004), quien distingue entre dos tipos. El primero (*S-universals*) tiene que ver con el proceso traslativo en sí (el paso de textos de partida a textos de llegada) y, para estudiarlo, se requiere un corpus paralelo de originales frente a traducciones. El segundo (*T-universals*) procede de la comparación de traducciones con textos redactados en lengua materna y requiere un corpus de lengua meta traducida y de lengua materna. Más en concreto, de entre los diversos casos concretos de originales que se han identificado, los más destacados son: la *sanitization*, el *leveling out*, la infrarrepresentación y la interferencia (como universales de menor rango; así definidos aquí por haber generado un número menor de estudios) y la simplificación, la normalización y, sobre todo, la explicitación (como universales de mayor peso en la bibliografía científica).

En primer lugar, entre los universales de menor rango, nos encontramos con el fenómeno conocido como *sanitization*, término este acuñado por Kenny (1998: 515), quien defiende que los textos traducidos son versiones limpias (*sanitized*) del texto original. Las muestras para proponer este universal las extrae la traductóloga del estudio, mediante metodología de corpus, de la prosodia semántica (el significado de una palabra que surge de la colocación). Aquí Kenny concluye que la prosodia semántica traducida posee una gama más limitada de connotaciones. Le sigue, también como universal menor, el *leveling out* o convergencia, que puede definirse como “the tendency of translated text to gravitate towards the centre of a continuum” (Baker 1996: 184), es decir, este universal consiste en homogeneizar los textos traducidos (Laviosa 2002: 72). También de orden menor es la infrarrepresentación de Mauranen (2007: 41-42), un universal directamente relacionado con los elementos únicos de los textos traducidos, que viene avalado por trabajos como los de Aijmer (2007), quien demuestra que hay elementos de la lengua

fuente que no se puede traducir por cuestión de la naturalidad en la lengua meta. Por ejemplo, la estudiosa propone el caso de la traducción de la interjección en inglés *oh*, que no tiene un equivalente en sueco, aunque existe una traducción directa que es *áh*, pero que no suena muy natural. El grupo de universales menores lo cierra la *source language shining through* (o interferencia), según la cual las características de la lengua traducida se derivan directamente de la lengua de partida (Teich 2003: 145).

En segundo lugar, entre los universales de mayor peso en la bibliografía científica, cabe resaltar: la simplificación, la normalización y, sobre todo, la explicitación. La simplificación es “the tendency to simplify the language used in translation” (Baker 1996: 181-182); es decir, se trata de simplificar los aspectos léxicos, sintácticos y estilísticos de la lengua meta. Por ejemplo, Malmkjær (1997) explica que existen muestras de simplificación en los textos meta en cuanto al uso de la puntuación, cuando se rebaja la complejidad de las oraciones y se reemplaza la coma por el punto y coma o el punto final en los textos meta. De esta manera, se registra una tendencia según la cual las frases traducidas suelen ser más cortas y más fáciles de entender. Frente a la opinión de Malmkjær (1997), sin embargo, Laviosa (1998b: 5) observa que el texto traducido (al menos en sus estudios) es realmente más largo que el de original. Asimismo, Xiao & Yue (2009) también contradicen el universal de simplificación con un análisis según el cual las frases de las novelas de ficción traducidas al chino son de mayor longitud que las de las novelas redactadas en chino original. Es precisamente por casos como estos por los que no se puede argumentar, con total certeza, que la longitud de las frases pueda asociarse a la simplificación como universal de traducción, sino que puede más bien considerarse una cuestión propia de lenguajes de especialidad o de géneros textuales. De hecho, Laviosa-Braithwaite (1996: 534) es de la opinión de que la hipótesis de simplificación no es muy fiable porque no es comparable (según los pares de idiomas estudiados, con sus peculiaridades, así será el resultado).

La normalización, por su parte, es “the tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns” (Baker 1996: 183); es decir, la lengua traducida puede parecer más “normal” que la lengua original. Algunas características de la normalización son la repetición de ideas populares y la adopción de la estructura gramatical más básica de la lengua meta; la adaptación a géneros textuales de la cultura de llegada; un estilo de puntuación más normativo; y el tratamiento estereotipado de los dialectos. En su serie de estudios sobre fenómenos habituales y extraordinarios en la

traducción del alemán al inglés, Kenny (1998, 1999, 2000 y 2001) concluye que es cierto que algunos traductores normalizan sobre todo en lo concerniente a los aspectos léxicos del texto original. Nevalainen (2005, citada en Mauranen 2007: 41) propone que los textos traducidos muestran una gran proporción de elementos léxicos o grupo de palabras especialmente recurrentes. También existen muchos estudios que exploran la normalización en el ámbito gramatical (ej.: Teich 2001, Hansen 2003). No obstante, esta hipótesis también es controvertida, por el hecho de que en, la traducción, también aparecen a menudo formas y estructuras lingüísticas que casi nunca se construyen originalmente compuestas en la lengua meta (Toury 1995: 208).

Por último, al hablar de universales de traducción, quizá el más importante y consolidado es el de la explicitación (una hipótesis formula por primera vez por Blum-Kulka, 1986), según la cual se considera que los traductores tienden a explicitar información de forma considerable en el texto meta, aunque estos datos no aparezcan en el texto original, (Baker 1996: 180). La teoría de la explicitación se aplica tanto a la sintaxis como a los aspectos léxicos de los textos traducidos.

Como ejemplo del estudio de la explicitación principalmente sintáctica, Chen (2006) realiza una serie de comparaciones (mediante metodología de corpus) para identificar los conectores que hay en un conjunto de corpus de textos originales y traducidos. En su trabajo, se examinan textos de divulgación científica originales en inglés. También, se estudian las versiones de dichos textos en chino. Finalmente, se añade, además, un texto comparable redactado originalmente en chino. El estudio se realiza por dos vías. Por una parte, se compara los textos traducidos y el original redactado en chino (para ver si los conectores son comunes o no). También se mira si otros aspectos sintácticos de los textos traducidos son diferentes a los textos originales en chino. Por otra parte, se valora el nivel de influencia de lengua de partida en el proceso de la traducción y se comparan los textos traducidos con el texto original en inglés para determinar cuántas influencias hay del inglés al chino. Los resultados de ambas vías de estudio respaldan la explicitación como universal de traducción.

Como muestra de un estudio de explicitación que pone el foco en los aspectos léxicos (aunque no queda limitado a estos) hemos de destacar el trabajo de Othman (2019) que, de hecho, será la fuente principal de mi análisis por proponerse en él el que puede considerarse como el modelo más complejo y más completo sobre la explicitación.

Según Othman (2019), la explicitación (y su contrapunto, la implícitación) puede y debe explorarse a partir de un modelo complejo que mide la cantidad de información que se traslada del texto origen al meta y que gira en torno a una serie de nociones clave, de entre las que aquí se destacan aquellas que aplicaremos en el presente trabajo.

En definitiva, para Othman (2019), en el proceso de traducción, se dan dos casos esenciales: o se traslada el mismo contenido (de igual forma o de manera distinta) o se altera el contenido trasladado al texto de llegada. Si se traslada el mismo contenido (aunque de forma igual, más o menos explícita), Othman (2019:76-78) identifica, a su vez, cuatro subcategorías. En primer lugar, *direct rendering* (traducción directa), que mantiene el contenido y la forma. En segundo lugar, *unpacking* (desempaquetado), que consiste en que una unidad lingüística se distribuye en más unidades; es decir, aquí la traducción es más larga que el texto original. En tercer lugar, *packing* (empaquetado), que es todo lo contrario que *unpacking*; es decir, aquí la traducción tiene una longitud menor que el texto original, pero el contenido es el mismo. El cuarto lugar, *rewording* (reformulación de palabras), que mantiene el mismo contenido, pero con otra forma o con una expresión diferente (y que no es ni *packing* ni *unpacking*). Por ejemplo, se mantiene el significado del texto original, pero se altera el orden de la información traducida. Si se altera la cantidad de información del texto de llegada, esto puede hacerse de dos maneras diferentes (Othman, 2019: 82-86). Se puede añadir información (mediante *insertion* y *addition*) o reducirla (a través de *deletion* y *omission*). Las inserciones (*insertion*) son aquellas unidades lingüísticas que aparecen mencionadas en el original (unas frases antes del extracto traducido). Las adiciones (*addition*) son aquellos contenidos que no han aparecido en ningún momento en el texto original. (desde luego no se rastrean en las frases anteriores al original) y que el traductor agrega por su cuenta, sin justificación textual aparente. De igual manera, las supresiones (*deletion*) son aquellos extractos que se pueden recuperar en el texto meta porque el contenido ya estaba traducido (unas frases antes de su aparición en el original), mientras que las omisiones (*omission*) refieren a los contenidos léxico-gramaticales del texto original que no se pueden recuperar una vez omitido (al menos no se pueden recuperar de las frases directamente pegadas al extracto traducido). Y así, el traductor ha eliminado dichos contenidos sin justificación textual aparente. Esta es, en breves palabras, la esencia del modelo de Othman (2019), que aplicaremos en nuestro análisis.

2.2. Autor, libros y traducciones

Para seguir contextualizando el objeto de análisis, voy a hablar brevemente sobre el perfil del autor y algunos detalles del libro objeto de estudio en este trabajo. En cuanto al autor, Markus Zusak, según varios perfiles sobre él en páginas especializadas de la web¹, nació en 1975 en Sídney (Australia), donde emigraron sus padres en la década de los 50 procedentes de Alemania y Austria. El matrimonio Zusak tuvo cuatro hijos, de los cuales Markus es el más pequeño. Los padres no sabían ni leer ni escribir en inglés; ella trabajaba de camarera y él era pintor de brocha gorda. Por lo tanto, desde el principio tenían un fuerte empeño en que sus hijos estudiaran y supieran dominar la lengua inglesa. Con el tiempo, Zusak empezó a escribir ficciones (a los 16 años), estudió Pedagogía y trabajó como profesor de inglés. Si bien, durante un breve lapso de tiempo hubo de continuar con el oficio de su padre, siempre perseveró en su pasión por la escritura, para la que desarrolló un gran talento. Y así, en 1999, publicó su primer libro titulado *The Underdog*, que es una autobiografía narrada en primera persona por el personaje Cameron en donde el autor cuenta las dificultades las que se había enfrentado hasta entonces. Este libro no tuvo mucho éxito, pero en seguida (en 2000), Zusak comenzó a recibir premios con la publicación de *Fighting Ruben Wolfe*, en donde se relata la participación tanto de él como de su hermano mayor en peleas de boxeo ilegal con las que ambos contribuían con dinero a la familia. Asimismo, en 2001 y 2002, también recibieron buenas críticas las obras *When the Dogs Cry*, que trata de la muerte y el amor, y *The Messenger*, que habla sobre la vida de un taxista menor de edad.

Con referencia al objeto de análisis, *The Book Thief* (La ladrona de libros) se publicó en 2005 en Australia, tuvo un gran éxito y recibió premios como los de la *American Library Association*, el *Michael L. Pritz Honor Book* y el *Kathleen Mitchell Award*. Es esta una novela histórica basada en la experiencia de los padres del escritor, que vivieron durante la Segunda Guerra Mundial en Alemania y en Austria. La historia se narra desde la perspectiva de la Muerte, que cuenta la vida de una niña de 9 años, Liesel Meminger, hija adoptiva de una familia de un pequeño pueblo de Alemania. En la obra se reflejan las consecuencias del nazismo y la guerra, así como los bombardeos de Múnich y la quema de los libros del régimen nazi. La novela también sirve de testimonio de los crímenes contra los judíos, muchos de los cuales (entre ellos sus padres) acababan en campos de

¹ Véanse entre otros: <https://megandclute1.weebly.com/biography.html> y <https://www.chipublib.org/markus-zusak-biography/>

concentración como el de Dachau. El éxito de la obra propició el estreno de la película titulada en español *La ladrona de libros* en 2013, dirigida por para la Twentieth Century Fox por Brian Percival. La novela escrita se ha traducido a aproximadamente 40 idiomas: la traducción al castellano de Laura Martín de Dios y al chino de ZhangJing Sun.

3. Metodología

3.1. Hipótesis

Como he dicho más arriba, en este Trabajo Final de Grado aplicaré el enfoque a la explicitación de Othman (2019) para realizar un análisis contrastivo entre la obra original (escrita en inglés) de Markus Zusak *The book Thief* y sus traducciones al español (*La ladrona de libros*) y al chino (*偷书贼*). Dado que, como hemos visto en el apartado teórico, se piensa que muchos traductores tienden a explicitar, por tanto, parto de la hipótesis de que el resultado de este estudio será la explicitación en ambas traducciones.

Como en todas las traducciones, en estas (y sobre todo en la traducción al chino) no cabe duda de que habrá cambios (o *shifts*) ya que, por ejemplo, parece probable que, a lo largo de nuestro análisis, encontremos expresiones en inglés que no tienen equivalencias exactas en las lenguas receptoras y ello dará lugar a reformulaciones de frases o palabras (*rewording*). Es más, intuimos que, en chino, identificaremos cambios como el empaquetado (*packing*), ya que en dicha lengua es muy habitual utilizar expresiones idiomáticas, el *chengyu*, que se componen de cuatro caracteres o más con un fuerte valor metafórico o literario; además, no es anormal que los sustantivos o adjetivos chinos puedan equivaler a una frase de la lengua de origen.

3.2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es comprobar si se cumple o no la hipótesis que he planteado. Como objetivos parciales, contabilizaré los cambios que hay en los textos meta, los clasificaré mediante la teoría de Othman (2019) y, finalmente, calcularé la frecuencia de la aparición de cada tipo de cambio (o *shift*). De esta manera, no solo podremos verificar si existe o no la explicitación sino, también, los tipos de cambios que se producen en las traducciones. A continuación, explicaré con más detalle los pasos que voy a seguir para obtener el resultado.

3.3. Fases de trabajo

La fase 1 de este trabajo consistió la elección de la obra objeto de estudio. En esta fase, examiné varios libros de literatura, pero comprobé que era difícil obtener acceso a todos los materiales, ya que para algunas obras no existen un fácil acceso a las versiones en los tres idiomas requeridos, como sí que ocurre con *The Book Thief*. De este libro, decidí centrar mi atención en el prólogo, donde se presenta la idea general de la historia. Esta decisión se debe a que, por una parte, el prólogo tiene párrafos cortos y facilita el trabajo contrastivo (de identificación de casos de traducción); por otra, como se trata de una introducción y de un mini resumen de la historia, se puede encontrar en él una amplia temática de contenidos.

Tras elegir mi objeto de análisis, comencé la fase 2 acerca del proceso de documentación teórica. En primer lugar, me planteé buscar información sobre la traducción de la cultura, ya que mis lenguas de trabajos pertenecen a espacios culturales muy diferentes. Sin embargo, esto resultó ser demasiado amplio y ambiguo; incluso barajé utilizar el marco de domesticación y extranjerización de Lawrence Venuti (1995). No obstante, al desear realizar un análisis contrastivo necesitaba una teoría más concreta con clasificaciones o denominaciones para cada cambio que se produce en una traducción. Me centré en la teoría de Othman (2019), que me resultó especialmente útil y fácil de aplicar.

La fase 3 consistió en el diseño y aplicación de un sencillo método para realizar la comparación de los textos. La única herramienta que utilicé en esta fase fue Microsoft Excel. Con él, elaboré dos tablas (una para la traducción al español y otra para la traducción al chino) con columnas para la clasificación del fenómeno traductor, el texto en la lengua de llegada (español, ES, o chino, CHN), el texto en la lengua de origen (inglés, EN), notas aclaratorias sobre el contraste y la puntuación de este con vistas a la medición de la explicitación. Nótese que cada fila de las tablas se dedica a un fenómeno traductor, que suele coincidir con una frase (aunque no siempre porque hay frases en las que se han identificado varios fenómenos traductores). Asimismo, conviene aclarar que, para el caso del chino, se incluye una columna adicional con la traducción literal (realizada por mí misma) del trasvase del chino. Ambas tablas se encuentran en los Anexos 1 y 2 del presente trabajo.

En cuanto a la clasificación, para recapitular (véase apartado 2.1. Teoría), según la teoría de Othman (2019), se utilizaron 8 tipos de fenómenos traductores: *direct rendering*,

unpacking, packing, rewording, addition, insertion, omission, deletion. En relación con la puntuación, se sumó 1 punto cuando la traducción tenía más contenido que el original (ej.: *addition*); se restó 1 punto cuando tenía menos (ej.: *omission*); o se dejó 0 puntos cuando no había ningún cambio de cantidad de contenido (ej.: *direct rendering*). En el caso de *rewording*, se podía sumar, restar o dejar en 0 porque, es bien sabido que, cuando se reformulan expresiones, se da una casuística diversa en cuanto a la presencia de los contenidos. Dicho de otro modo, cuando se reformula, se puede explicitar contenido, implicarlo o mantenerlo.

En la fase 4 se computaron, de forma cuantitativa, los resultados. Por un lado, se calculó la frecuencia de aparición de cada tipo de cambio y, por otro, el número total de los puntos. Si la puntuación final resulta positiva, ello significa que la traducción es explícita al contener más información tangible y visible que el original. Si la puntuación, por el contrario, es negativa, ello supone que la traducción es implícita y reduce el contenido informativo tangible y visible del texto final. En esta misma fase se complementó el análisis cuantitativo con otro cualitativo que sirvió para identificar y analizar ejemplos de algunos de los casos más interesantes.

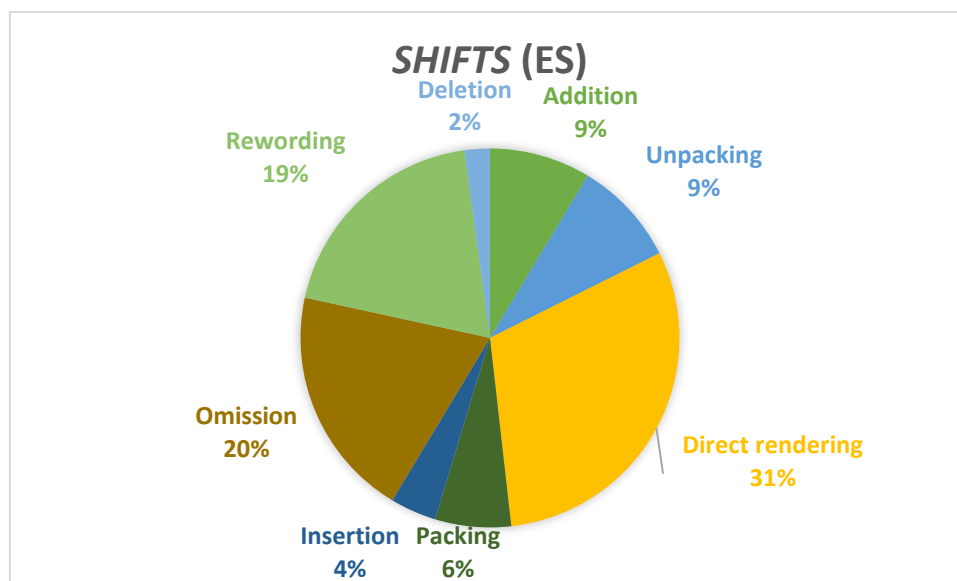
4. Análisis

4.1. Análisis cuantitativo

A continuación, voy a revelar los resultados de la comparación entre el texto original y las traducciones (al español y al chino) de *The Book Thief*. Así pues, se presentarán las puntuaciones registradas en cada una de las tablas de comparación de las dos traducciones (para las tablas enteras, ver Anexos 1 y 2).

En cuanto a la traducción al español, la hipótesis planteada antes del examen detallado de los textos origen y meta apuntaba a la explicitación. Sin embargo, según la puntuación obtenida (-28 puntos), hay una implicación en la traducción al español, es decir, al final del cómputo general, se ha producido pérdida de contenido explícito en la traducción. Es más, en la gráfica de la frecuencia de los *shifts* (véase en Gráfica 1), la omisión (20%) ocupa el segundo lugar entre todos los cambios. De mismo modo, existen un 19% de casos de *Rewording* que, como se explica en el marco teórico, se trata de reformular las frases con la posibilidad de aumentos, reducciones o mantenimiento de contenidos explícitos. Al contabilizar la puntuación de todos los 55 casos de *Rewording*, se calcula

unos -11 puntos. Tanto la puntuación total como la de *Rewording*, demuestra que hay una implicación en la traducción.



Gráfica 1

No obstante, parece importante explicar y resaltar que durante el análisis se identificaron extractos (largos) o párrafos (más breves) que no se ha traducido en español y que están eliminados sin ninguna justificación. Por ejemplo, el siguiente párrafo del inglés no aparece en español:

“People observe the colors of a day only at its beginnings and ends, but to me it's quite clear that a day merges through a multitude of shades and intonations, with each passing moment. [...]”

No es habitual que un traductor deje un trozo entero de texto sin traducir. Como esta estrategia traductora (que, como ya se ha dicho, no tiene justificación aparente) no es la norma en la traducción, he decidido reducir los casos de omisión, juntando los adyacentes en uno solo. Por ejemplo, estos tres extractos adyacentes deberían ser tres casos de omisión y, sin embargo, se han contabilizado como uno:

“Sometimes I manage to float far above those three moments.”

“I hang suspended, until a septic truth bleeds toward clarity.”

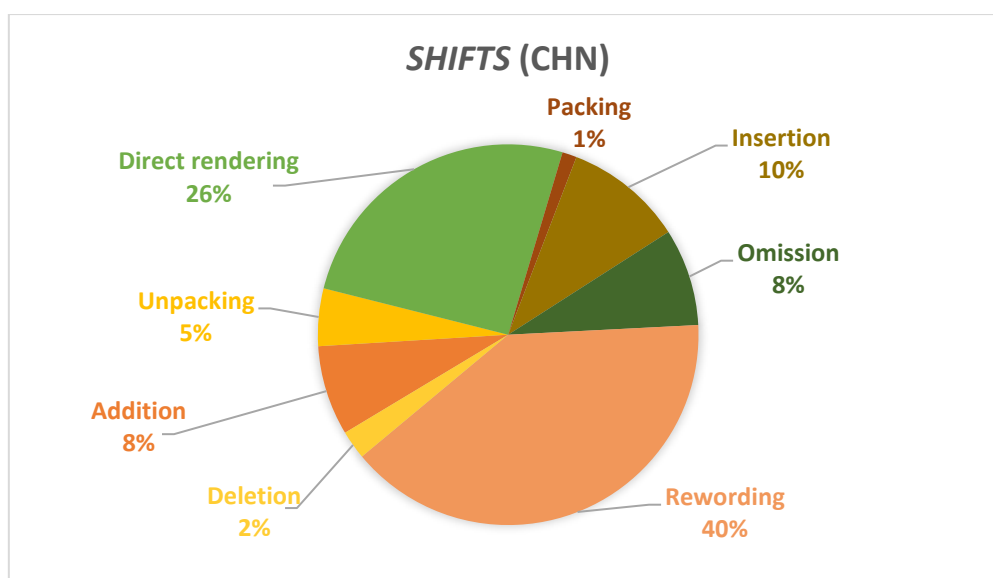
“That's when I see them formulate.”

Sin embargo, incluso así, el resultado sigue siendo negativo (-7 puntos). Como mucho, de nuestro análisis pormenorizado se deduce que, en la traducción del inglés al español

de *The Book Thief*, se tiende a mantener las mismas informaciones, pero en un texto final ligeramente menos explícito.

En definitiva, en la traducción que nos ocupa, el español tiende a reducir algunas informaciones tangibles y visibles sin motivo. Sin embargo, el resto de contenido es bastante equilibrado y no suele tener muchos cambios drásticos.

En relación a la traducción al chino, se ha confirmado la hipótesis planteada (que apunta a la explicitación), puesto que, tras la suma y resta de los diversos casos de *shifts*, el resultado obtenido alcanza una puntuación de 49 puntos, lo cual indica que hay una clara explicitación en el texto meta chino. Al tratarse de un sistema de lengua muy distinto, es obvio que existen más cambios en las expresiones y esto da lugar a más cambios de contenidos (tangibles y visibles). Es más, *Rewording* es el caso que tiene más peso en la gráfica (véase en Gráfica 2) con un porcentaje de 40% del total de cambios, con una puntuación de 25 de los 130 casos. Ambos resultados señalan que en la traducción al chino de *The Book Thief* se tiende a explicitar más.



Gráfica 2

Atendiendo a estas consideraciones, sin duda hay una explicitación en la traducción al chino. Como se observa en la gráfica, los casos de aumentos del contenido son muchos más y apenas hay casos de *Deletion* y *Packing* en la traducción.

Para concluir este apartado, desde un punto de vista cuantitativo, ambas traducciones muestran cambios de contenidos, pero son polos opuestos, teniendo la primera una tendencia implícita (ES) y la segunda, una tendencia explícita (CHN). Por tanto,

podríamos atrevernos a indicar que la hipótesis de la explicitación no siempre se cumple y parece conveniente alertar acerca de que no es necesariamente una hipótesis universal, según los datos de nuestro estudio contrastivo.

4.2. Análisis cualitativo

4.2.1. Casos ilustrativos de la traducción del EN al ES

En el análisis cualitativo, voy a tratar de ejemplificar los *shifts* que considero más importantes e interesantes. Partiendo del resultado anterior, destacaré los cambios que definen estos resultados y a la vez los explicaré (aunque brevemente, por cuestiones de espacio); también mencionaré otros ejemplos (quizá secundarios) que también me parece dignos de mención.

Por un lado, hemos observado que hay una gran reducción de contenido explícito en la traducción al español de *The Book Thief* y este fenómeno traductológico se debe a los cambios de *Omission* (20%), *Rewording* (19%), *Packing* (6%) y *Deletion* (2%).

Primero, existen 58 casos en los que se omiten algunas informaciones del TO (partes de la frase o la frase entera). Por ejemplo, de las filas 48 a 61 en el Anexo 1 (TFG EN-ES), toda la información se pierde y no se conoce el motivo. A veces también se detectan casos en los que se omiten informaciones por razones justificadas. Estos casos no deben confundirse con *Deletion* porque son contenidos que no se recuperan en el texto original (véase definiciones de tipos de *shifts* en el apartado de contextualización teórica). Voy a mostrar dos tipos de *Omission*, que son: pérdida de intensidad y autocensura de palabras malsonantes (ej.: *damn*) (véase Anexo 1, fila 117). Como muestra del primero tipo, pongamos el ejemplo de la traducción de *else* en “*what else do you want me to do?*”, en donde el intensificador “else” se ha omitido en español en “¿Y qué quieres que haga?” (véase Anexo 1, fila 110). El resultado de esta omisión es que la traducción el español rebaja la intensidad del original, como puede observarse al comparar: “¿qué quieres?” y “¿qué *más* quieres?”.

Ahora, sabemos que *Rewording* nos puede llevar a tres resultados diferentes, pero aquí solo veremos los casos con reducciones de los contenidos explícitos. En este caso, existen cuatro tipos de reformulaciones: pérdida de carga metafórica, de intensidad, de precisión y despersonalización. Para ejemplificar, todos estos casos, encontramos (respecto al primer tipo de reformulación) 10 casos en los cuales se pierde la metáfora del TO. Aquí

voy a mostrar uno de estos casos: “*children-voices laughing*”, que se ha traducido, en la versión española, como “las carcajadas infantiles” (véase Anexo 1, fila 215). Como puede observarse, el inglés recurre a una clara metáfora (las voces no se ríen sino las personas) que se pierde en español. En cuanto a la reformulación con pérdidas de intensidad, en el original aparece la expresión *have more to do with* que literalmente significa “tener más que ver con”, pero que en la traducción oficial al español se convierte en “tener algo que ver” (véase Anexo 1, fila 228); la palabra “algo”, claro está, tiene menos intensidad que “más”. Entre los casos de pérdida de precisión, encontramos el siguiente ejemplo: *each person* (“cada persona”) del original se traduce por un equivalente menos preciso: “la multitud” (véase Anexo 1, fila 187). Por último, la despersonalización no es un fenómeno que aparece con frecuencia, pero sí que es interesante; se trata de convertir un pronombre personal (“*I could hear the echoes*”) por un pronombre impersonal (“se oía el eco”) (véase Anexo 1, fila 213).

En cuanto a **Packing**, recordemos que se trata de empaquetar expresiones para ganar condensación en la traducción y se resume en tres tipos: acortamiento por redundancia, por repetición y reducción de significado explícito. El primer tipo es el más común; se opta aquí en la traducción por una expresión más corta. Veamos varios ejemplos:

- a) “*Is that what glued them down like that?*” (“es eso lo que...”) se ha traducido por “Eso los dejó pegados al suelo?” (véase Anexo 1, fila 225)
- b) “[...] *was the response*” (“fue la respuesta”) se convierte en “respondió” (véase Anexo 1, fila 115)
- c) “*he was not in charge*” (“no estaba a cargo”) por “no era jefe” (véase Anexo 1, fila 112)

Como se observa, podría argumentarse que las traducciones publicadas son más concentradas que las literales.

En cuanto al caso de *Packing* por repetición, cabe decir que, en el texto original en inglés, es muy habitual ver repeticiones de las mismas estructuras, que no siempre se reproducen en la versión en español. Por ejemplo, “*I most definitely can be cheerful. I can be amiable. Agreeable. Affable.*”, en español se reduce así: “De verdad, puedo ser alegre. Amable, agradable, afable...” (véase Anexo 1, fila 15). No obstante, al acortar la frase también hay algunos casos en los que se produce una reducción de significado explícito. Así, *sat*

huddled (que se emplea en el original para indicar que está sentado y acurrucado), se condensa en español “se acurrucó” (véase Anexo 1, fila 172), y de este modo se pierde parte del significado y de la precisión del original.

Por último, en cuanto a **Deletion**, al tener pocos casos de este cambio, se puede resumir en dos tipos. El primero es la supresión de informaciones recuperables a través del contexto; por ejemplo, se elimina el pronombre de “*I’ve seen millions of them*” en la traducción al español “He visto millones” (véase Anexo 1, fila 202). El otro tipo de **Deletion** es suprimir una información que se inserta posteriormente (véase en el Anexo 1, filas 62 y 66).

Para acabar con los ejemplos de traducción al español, mencionaré algunos casos del **resto de shifts**. Como se puede ver en la Gráfica 1, los casos de **Direct rendering** ocupan un 31%, lo cual es un resultado bastante obvio debido a la semejanza del sistema lingüístico del inglés y el español. Como ejemplo de **Direct rendering** cito debajo el siguiente: “*Please, trust me*” (Por favor, confía en mí) (véase Anexo 1, fila 14).

En relación con **Unpacking** (9%), en el texto en español se encuentran tres maneras de desempaquetar las unidades lingüísticas del original: ampliar frases para ganar más precisión, aumentar el significado, cambiar el tiempo verbal. Del primer tipo de **Unpacking** destacaré el siguiente ejemplo: “*And that’s only the A’s*” (“y esas son las ‘A’”); cuya traducción publicada es “Y eso sólo son las palabras que empiezan por «a»” (véase en Anexo 1, fila 16). Al contrario que **Packing**, a veces un desempaquetado también sirve para aumentar el significado explícito del TO, como muestra: *traipse* (“andar lento o sin rumbo fijo”), que se ha traducido por “avanzar con dificultad”, uniendo el contexto con el significado del término (véase Anexo 1, fila 120). En **Packing**, apenas se encuentra cambios de tiempo verbal (ej.: “*You are going to die*.” “morirás”), pero en **Unpacking**, esto es más frecuente: “*I studied*” (Había estudiado); “*I inhaled*” (había inhalado) (véase Anexo 1, filas 10, 127, 129). En cuanto a **Addition** (9%), se suelen encontrar más casos de adición de conectores como: “por ahora”, “a veces” y “al menos” (véase Anexo 1, filas 27, 63 y 157); también informaciones que no están en el TO como: “que sabía muy bien qué significa la palabra abandono” y “Un mar de almas” (véase Anexo 1, filas 77 y 222). Por último, **Insertion** (4%), como había mencionado antes, sirve para mencionar algo que se ha suprimido anteriormente. También sirve para insertar informaciones que se extrae del contexto, por ejemplo: “*Or at least, how I try*” (O, al menos, así intento verlas); se repite el verbo que aparece en la frase anterior (véase Anexo 1, fila 8); “*Of the blinding*

kind” (Un blanco cegador), vuelve a repetir la palabra de la frase anterior (véase Anexo 1, fila 88).

4.2.2. Casos ilustrativos de la traducción del EN al CHN

Por otro lado, en la traducción al chino, se obtiene una puntuación positiva que corrobora la hipótesis de la explicitación y, sobre todo, destaca en ella el gran porcentaje de los casos de *Rewording* (40%), entre los cuales hay un gran aumento de contenidos explícitos. En la Gráfica 2, de hecho, observamos que la suma de todos los casos (y no solo los de *Rewording*) supone un fuerte incremento de contenido tangible y visible, que ocupa la gran mayoría de los porcentajes: *Insertion* (10%), *Addition* (8%) y *Unpacking* (5%). Por consiguiente, este fenómeno explica que hay una explicitación destacable.

En cuanto a ***Rewording***, mostraré ejemplos de algunos de los fenómenos más habituales en la traducción de *The Book Thief* al chino (aunque no utilizaré aquí los caracteres chinos sino mis propias traducciones literales para facilitar la lectura de los resultados). Así pues, los casos de la reformulación son muchos más precisos que en inglés y no les dejan a los lectores tanto margen para la imaginación. Por ejemplo, no se tiende a utilizar pronombres con frecuencia para referirse a objetos mencionados anterior o posteriormente. Así, “cielo” y “color” (que son conceptos claves de la novela y se mencionan varias veces, a menudo a través de pronombres u otros elementos lingüísticos), se mantienen tal cual, repitiéndose constantemente (véase Anexo 2, filas 62, 107, 121; y 49, 71). A su vez, la frase “*The crowd did what crowds do*”, se traduce por “Como siempre, la gente quedó atónita” (véase Anexo 2, fila 219). Como vemos, en inglés, no sabemos qué es lo que hace la gente de normal, pero en la traducción al chino esto queda totalmente explicitado. Algo similar ocurre con los siguientes casos: “*Does this worry you?*” se traduce por “¿Tienes miedo a la muerte?” (véase Anexo 2, fila 24); *I am a result*” se convierte en “Solo soy el final de la vida” (véase Anexo 2, fila 120).

En relación con ***Insertion***, sabemos que, en el TO, se expresa un término de varias maneras, a veces implícitas, mientras que se da el caso de que en la traducción ese término se inserta. Para ilustrar esto, voy a poner otra vez el ejemplo de “cielo”. En el apartado de *The Eclipse*, la primera frase “*Next is a signature black*” se traduce por “el color del cielo era negro simbólico” (véase Anexo 2, de fila 170 a 173). Si bien en el original no aparece la palabra *sky*, esta se deduce del contexto y del título y el texto meta explicita esta deducción. Por lo demás, no solo se insertan palabras sino también hechos que ya se

conocen por el contexto. Por ejemplo, en la traducción al chino de “*It was a beautiful thing in some ways*”, se añade el extracto “el momento que se estrelló el avión” (véase Anexo 2, fila 179), con el que se está recordando al lector un hecho que ha ocurrido antes. Asimismo, en inglés, a veces se omite el verbo de la oración, lo cual no es común en chino, por lo que se obliga a insertarlo en la versión traducida a esta lengua; como muestra: “*First the colors*” (“Lo primero que se nota son varios colores”) (véase Anexo 2, filas 6 y 7).

Addition tiene una frecuencia de aparición similar a *Insertion*. Los casos más comunes son adiciones de adverbios y adjetivos descriptivos (ej.: en “*the bodies were stuck there*”, se añaden los adverbios “horizontal y verticalmente” para describir el estado de los cadáveres) (véase Anexo 2, fila 256). El chino es una lengua descriptiva y muchas veces se añaden informaciones en la traducción, pero no siempre son las que se encuentran en el original. Por ejemplo: “*When I recollect her*” se traduce por “Cada vez que recuerdo el momento en que la conocí”; así pues, en inglés el autor se refiere solo al momento en el que el personaje piensa en ella mientras que el chino aporta más información al respecto (véase Anexo 2, fila 306).

Por último, en lo referente a *Unpacking*, el fenómeno más común detectado en el análisis es la extensión de la unidad lingüística del original. Como muestra, tenemos: “*without question*”, que se traslada al chino como “sobre eso no hay duda” (véase Anexo 2, fila 114). También, en el texto meta se extraen elementos lingüísticos implícitos en el original. Por ejemplo, “*A final dirty joke. Another human punch line*” se traduce en chino como “Como si contara un último chiste. Como si fuera un juego de palabras” (véase Anexo 2, filas 227 y 228).

Para terminar, aunque *Rewording* ha tenido mucho peso en la traducción al chino, **Direct rendering**, con un 26%, ocupa el segundo lugar de los casos identificados durante el análisis. La versión china reproduce muchas de las frases cortas y sencillas del original de una manera directa. A modo de ejemplo véase el siguiente extracto:

“*If you feel like it, come with me. I will tell you a story.*”

“Si os apetece, venid conmigo. Dejarme que os cuente una historia.”

(Véase Anexo 2, fila 327)

Cabe mencionar también los escasos ejemplos de *Omission* (8%), *Deletion* (2%) y *Packing* (1%). Como se observa, tras un vistazo rápido de la tabla del Anexo 2. La mayoría de los casos de *Omission* se producen sin motivos específicos, pero sí hay algunos ejemplos que se omiten debido a lo que llamaremos aquí la intraducibilidad. Pongamos el ejemplo de “*And that's only the A's*” (véase en Anexo 2, fila 20). Como en chino no se trabaja con el alfabeto latino, sino con sinogramas, no hay manera de expresar esta mención del original. Este problema tampoco se soluciona mediante la elección de términos que empiecen por el sonido A porque estos apenas existen.

En cuanto a *Deletion*, este tipo de *shift* ocurre para evitar la redundancia (ej.: la constante referencia a la protagonista mediante pronombres puede a menudo desaparecer como en el siguiente caso *around her*, que se traduce como “alrededor” (véase en Anexo 2, de fila 276 a 279). También se produce *Deletion* cuando hay un cambio en la frase anterior de la traducción al chino; por ejemplo: “*I've seen millions of them. I've seen more eclipses...*” que se traduce por “Ya he visto innumerables eclipses. Ya no recuerdo...”; se produce *Deletion* porque en la frase anterior se ha traducido ya “*them*” por “eclipses” (véase Anexo 2, filas 238 y 239).

Por último, observamos pocos casos de *Packing*, como en: “*A billion or so flavors, none of them quite the same*” (mil millones de estilos diferentes) (véase Anexo 2, fila 54).

En suma, desde un punto de vista cualitativo, considero que los *shifts* son más significativos y visibles en la traducción al chino que en la traducción al español, lo cual parece bastante lógico por la diferencia lingüística. Lo único que no se ha confirmado es el uso de *chengyu* (expresiones idiomáticas que se componen de cuatro caracteres chinos o más), que tiene la función de empaquetar contenidos (*Packing*). Sin embargo, el resultado de la traducción al español no cumple con las expectativas iniciales, ya que no es habitual que en una traducción tenga tantas informaciones omitidas sin ningún motivo. No obstante, si obviamos por un momento las omisiones y volvemos a mirar los resultados cualitativos, los *shifts* hacia el español no son tan tangibles y visibles como los del chino.

5. Conclusión

Para resumir, en pocas palabras, en este trabajo se ha recurrido a la teoría de la explicitación de Othman (2019), centrada en la identificación y cuantificación de casos de *shifts*, con el fin de confirmar la universalidad de dicho fenómeno traductor. A partir del marco de este traductólogo hemos realizado un análisis contrastivo, que ha dado lugar a la presentación de dos tipos de resultados (los primeros cuantitativos y los segundos cualitativos) de las dos versiones de traducción de *The Book Thief* al español y chino.

Puede concluirse, a partir del recorrido que hemos hecho, que no se ha cumplido la hipótesis de la explicitación en las dos versiones examinadas, por lo que no se puede considerar esta como un universal. No obstante, el resultado de la traducción al español se ve muy afectado por los numerosos casos de omisión sin justificación, cuando este comportamiento no es tan abundante en traducción. Por tanto, podríamos sugerir desde aquí la nueva hipótesis (que habría que demostrar en investigaciones futuras) de que las omisiones fueran motivadas (al menos en parte) por decisiones de la empresa editorial. Ello supondría que parece conveniente mantener nuestros resultados en un estatus de provisionalidad. En cuanto a la traducción al chino, sin embargo, sí que se ha confirmado la mayor parte de la hipótesis inicial; además, parece claro que lo que prevalece en la traducción son los casos de *Rewording*. Sin embargo, no se confirma la hipótesis del uso de *chengyu* (expresiones idiomáticas) que había planteado, ya que se trata de un elemento lingüístico muy propio del chino antiguo por lo que no se ha empleado en la traducción de una obra literaria en inglés.

Para finalizar, expondré brevemente, mi valoración personal sobre la experiencia en este Trabajo de Final de Grado. A pesar de la intensidad y larga duración de esta asignatura, creo que he adquirido competencias necesarias para la reflexión traductológica muy útiles para el futuro y que, al menos yo, había desatendido durante el Grado. Entre ellas: identificación de bibliografía, reseña de estudios cuantitativos y cualitativos, además de practicar el importante orden lógico en cuanto a la exposición de los argumentos. Es más, en nuestro grado en Traducción e Interpretación, no se trabaja en lengua orientales (en este caso, el chino) y gracias a este trabajo, he podido adquirir más conocimientos sobre las diferencias de traducción entre diferentes idiomas.

Por último, desearía agradecer a mi tutora, María Calzada Pérez, sus consejos y ayuda constante a lo largo de la elaboración de este Trabajo Final de Grado.

6. Bibliografía

- Aijmer, K. «Translating Discourse Markers: A Case of Complex Translation». En Rogers, M. y Anderman, G. (ed.): *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. (p. 95–116). Multilingual Matters. 2007. Clevedon.
- Baker, M. «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications». En Baker, M., Francis, G. y Tognini-Bonelli, E. (ed.): *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*. (p. 233–250). John Benjamins. 1993. Amsterdam/Philadelphia.
- Baker, M. «Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead». En Somers, H. (ed.): *Terminology, LSP and Translation Studies in Language Engineering: In Honor of Juan C. Sager*. (p. 175–186). John Benjamins. 1996. Amsterdam/Philadelphia.
- Biography Markus Zusak*. [En línea]. Disponible en: [<https://megandclute1.weebly.com/biography.html#>](https://megandclute1.weebly.com/biography.html#>) [Fecha de consulta: 10/07/2020]
- Blum-Kulka, S. «Shifts of Cohesion and Coherence in Translation». En House, J. y Blum-Kulka, S. (ed.): *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. (p. 17–35). Gunter Narr. 1986. Tübingen.
- Chen, W. *Explication Through the Use of Connectives in Translated Chinese: A Corpusbased Study*. University of Manchester. 2006.
- Chesterman, A. «Beyond the Particular». En Mauranen, A. y Kujamäki, P. (ed.): *Translation Universals: Do They Exist?* (p.33–49). John Benjamins. 2004. Amsterdam/Philadelphia.
- Hansen, S. *The Nature of Translated Text: An Interdisciplinary Methodology for the Investigation of the Specific Properties of Translations*. Universität des Saarlandes. 2003. Saarbrücken.
- Kenny, D. *Creatures of Habit? What Translators Usually Do with Words*. Meta, 43 (4). Université de Montréal. 1998.
- Kenny, D. *The German-English Parallel Corpus of Literary Texts (GEPCOLT): A Resource for Translation Scholars*. (p. 25–42). Teanga 18. 1999.

- Kenny, D. «Translators at Play: Exploitations of Collocational Norms in German-English Translation». En Dodd, B. (ed.): *Working with German Corpora*. (p.143–160). University of Birmingham Press. 2000. Birmingham.
- Kenny, D. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. St. Jerome Publishing. 2001. Manchester.
- Laviosa, S. *Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose*. (p. 557–570). *Meta*, 43 (4). 1998b.
- Laviosa, S. *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Rodopi. 2002. Amsterdam.
- Laviosa-Braithwaite, S. *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation*. University of Manchester. 1996.
- Malmkjær, K. «Norms and Nature in Translation Studies». En Rogers, M. y Anderman, G. (ed.): *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. (p. 49–59). *Multilingual Matters*. 2007. Clevedon.
- Malmkjær, K. «Punctuation in Hans Christian Andersen’s Stories and their Translations into English». En Poyatos, F. (ed.): *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. (p. 151–162). John Benjamins. 1997. Amsterdam/Philadelphia.
- Markus Zusak Biography*. Fecha de publicación: 31 de octubre de 2012. [En línea]. Disponible en: <<https://www.chipublib.org/markus-zusak-biography/>> [Fecha de consulta: 10/07/2020]
- Mauranen, A. «Universal Tendencies in Translation». En Rogers, M. y Anderman, G. (ed.): *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. (p. 32–48). *Multilingual Matters*. 2007. Clevedon.
- McEnery, T. y Xiao, R. «Parallel and Comparable Corpora: What is Happening?». En Rogers, M. y Anderman, G. (ed.): *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. (p. 18–31). *Multilingual Matters*. 2007. Clevedon.
- Nevalainen, S. «Köyhtyykö kieli käännettäessä? Mitätaajuuslistat kertovat suomennosten sanastosta». En Mauranen, A. y Jantunen, J. (ed.): *Käännösuomeksi*. (p. 141–162). Tampere University Press. 2005. Tampere.
- Othman, W. *An SFL-based Model for Investigating Explicitation-related Phenomena in Translation: Two Case Studies of English–Arabic Translation*. University of Birmingham. 2019. Birmingham, UK.

- Teich, E. *Cross-Linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Mouton de Gruyter. 2003. Berlin.
- Teich, E. «Towards a Model for the Description of Cross-linguistic Divergence and Commonality in Translation». En Steiner, E. y Yallop, C. (ed.): *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. (p. 191–227). Mouton de Gruyter. 2001. Berlin.
- Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins. 1995. Amsterdam/Philadelphia.
- Toury, G. «Probabilistic Explanations in Translation Studies. Welcome as They Are, Would They Qualify as Universals?». En Mauranen, A. y Kujamäki, P. (ed.): *Translation Universals: Do They Exist?* (p. 15–32). John Benjamins. 2004. Amsterdam/Philadelphia.
- Venuti, Lawrence. «The Translator's Invisibility: A History of Translation». 1995. [En línea]. Disponible en:
 <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>> [Fecha de consulta: 19/04/2020]
- Xiao, R. y Yue, M. «Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art». En Baker, P. (ed.): *Contemporary Corpus Linguistics*. (p. 237–262). Continuum. 2009. London.
- Zusak, Markus. *The Underdog*. Omnibus Books. 1999. Australia.
- Zusak, Markus. *Fighting Ruben Wolfe*. Omnibus Books. 2000. Australia.
- Zusak, Markus. *When Dogs Cry*. Pan Macmillan Australia. 2001. Australia.
- Zusak, Markus. *The Messenger*. Pan Macmillan Australia. 2002. Australia.
- Zusak, Markus. *The Book Thief*. Pan Macmillan Australia. 2005. Australia.